

NECROLÓGICA

GEROLD HILTY (1927–2014)

El Profesor Gerold Hilty falleció repentinamente en Zürich el pasado 6 de diciembre.

Gerold Hilty había nacido en 1927 en el cantón suizo de Sankt Gallen en una familia de tradición literaria y había estudiado en la Universidad de Zürich, donde fue discípulo del arabista Arnard Steiger y del dialectólogo Jakob Jud. La carrera académica de Gerold Hilty como profesor se desarrolló en la Universidad de Zürich. Aquí la comenzó como Ayudante en el Romanisches Seminar que dirigía Steiger y aquí, tras su Habilitación, Hilty fue catedrático de Filología Románica desde 1959 hasta la jubilación en 1993. Además, desempeñó el cargo de Decano de la Facultad de Letras de 1976 a 1978 y el de Rector de la Universidad de Zürich de 1980 a 1982.

Muy pronto, siguiendo los pasos de su maestro Steiger, Hilty se interesó por los textos españoles e inició, a principios de los años cincuenta del siglo pasado, un estudio sobre la traducción castellana del texto árabe de Aly Aben Ragel, *El libro conplido en los iudizios de las estrellas*, traducción que había sido realizada en 1254 en el taller de Alfonso X. Para ello, Hilty viajó a España y siguió cursos de filólogos españoles, Ramón Menéndez Pidal, Dámaso Alonso, Rafael Lapesa, a la vez que entraba en contacto y entablaba amistad con sus discípulos más jóvenes como Félix Monge o Álvaro Galmés.

El trabajo de Hilty en Madrid consistió fundamentalmente en la preparación del texto de *El libro conplido en los iudizios de las estrellas* de Aly Aben Ragel, texto que constituyó una parte de su tesis doctoral, leída en Zürich en 1953, y que fue publicado poco después (Aly Aben Ragel 1954). La edición de Hilty, con una transcripción totalmente respetuosa del manuscrito existente en la Biblioteca Nacional de Madrid, introducía novedades para enfrentarse con algunos de los problemas clásicos de la edición de los textos medievales españoles: proponía el empleo de signos especiales para señalar distintos elementos fundidos en la palabra gráfica, las amalgamas gramaticales de preposición con su régimen o de verbo con

pronombre átono, problemas que no siempre habían sido adecuadamente resueltos en las ediciones de textos medievales.

Además de la edición, Hilty presentó en esta obra un panorama preciso de las distintas tradiciones didáctica, científica, histórica, jurídica, que confluyen en el Scriptorium de Alfonso X y dan lugar a la prosa medieval castellana, a la vez que explica el entorno social y cultural en que se realizan las traducciones del árabe. Con este trabajo, por primerizo no menos importante, Hilty dio a conocer un documento clave en la historia de la lengua, la primera traducción técnica realizada en las Escuelas alfonsíes tras el acceso al trono de Alfonso X, una pieza decisiva tanto en la creación del vocabulario científico castellano y románico, como de la sintaxis medieval.

Lo estudiado por Hilty en su tesis doctoral, como sucede a muchos investigadores, marcó en cierta medida su carrera profesional. Si el Prof. Hilty hubiera tenido un exlibris propio o un blasón con un lema, en él habría podido figurar con justicia el emblema 36 de Alciato: *obdurandum adversus urgentia*, que en una traducción algo libre podría leerse como «persistir frente a lo que nos desvía». Y es que el texto de *El libro conplido en los iudizios de las estrellas* siguió interesando a Gerold Hilty durante toda su vida. En varias ocasiones examinó el original árabe (1955)¹; la recepción de la obra en los países románicos, la traducción judeo-portuguesa del siglo XIV (1958 y 1982a), y otros muchos aspectos léxicos y gramaticales del texto (1982a, 2005b). Pero, a fines de los años sesenta se había dado a conocer por parte de un historiador de la ciencia, Beaujouan, que dos manuscritos, uno de la Catedral de Segovia y otro de la Biblioteca de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid, contenían en realidad partes ignoradas del *Libro conplido*. Estas dos nuevas partes, junto con una versión portuguesa pero transcrita en hebreo que se conserva en Oxford, permitían disponer así de la totalidad de la obra árabe traducida al romance. Cincuenta años después de la edición de las primeras partes del texto, Gerold Hilty decide retomar su labor y completar su edición de juventud teniendo en cuenta los tres nuevos manuscritos que contenían esas partes, el manuscrito de la Bodleian Library de Oxford, el de la Biblioteca Capitular de la Catedral de Segovia y el tercero de la Biblioteca de Santa Cruz de la Universidad de Valladolid. Conseguía completar, así, la edición de la obra de Aly Aben Ragel con la parte 7 de un manuscrito portugués y el resto en castellano (Aly Aben Ragel 2005). De otro lado, refundiendo diversos trabajos previos, Hilty trata de la historia del códice que contenía la versión portuguesa, de las características de la traducción a esa lengua; añade datos sobre el autor y sobre el traductor y describe el entorno de médicos judíos para el

¹ Si no se especifica otro autor, la fecha remite a las publicaciones de Gerold Hilty citadas en la bibliografía final.

que creía que se había realizado la traducción. Propone, además, un *stemma* de la tradición de los textos conservados.

Hilty pertenecía a una generación de romanistas europeos que no se limitaron a investigar en una sola lengua, sino que extendieron sus intereses a las lenguas de toda la Romania. Aunque sus trabajos primeros habían recaído sobre el origen de la prosa del español, y durante toda su vida esta lengua estuvo en el centro de sus intereses científicos, además, Gerold Hilty publicó estudios sobre el portugués, el francés, el catalán, el italiano, el occitano y el retorrománico. Se centró en los textos primitivos (2001b) y en los textos medievales y así estudió algunos de los más antiguos monumentos del castellano, las *Glosas Emilianenses*, el *Auto de los Reyes Magos*, la poesía mozárabe, el *Poema de Alexandre*, el *Libro de Apolonio* (2009) o los orígenes de la prosa alfonsí (1997b, 2002) y los antiguos textos aragoneses (1995a). Sobre el francés también se ocupó de algunos de los textos más antiguos, los *Serments de Strasbourg* (1966, 1973, 1978), la *Séquence de Sainte Eulalie* (1968, 1978a), la *Chanson de Sainte Foy* (1985), entre otros. Pero, por otra parte, Hilty colaboró en el *Französisches Etymologisches Wörterbuch* el gran diccionario etimológico del francés comenzado por von Wartburg, e incluso publicó un manual general, *Langue française* (1974a). Del catalán examinó tanto cuestiones gramaticales (la «oratio reflexa») como de fonética histórica, por ejemplo, una cuestión de la historia del vocalismo catalán (1980). Sus trabajos sobre el ámbito galaico portugués fueron muy variados, desde iniciales notas léxicas de arabismos en portugués hasta una ponencia plenaria sobre el gallego.

Hilty no duda en tratar de problemas que son o han sido conflictivos, a los que busca aportar soluciones igualmente ajenas a la contemporización o el compromiso. Podemos señalar, por ejemplo, esa citada ponencia sobre el gallego en el *Congreso de Filología Románica* de Santiago de Compostela (1994), o su estudio sobre el cierre de la vocal *ę* abierta en catalán (1980), artículo en el que apunta a que este fenómeno tiene lugar probablemente en la Cataluña Vieja, lo que apoyaría la hipótesis de un sustrato diferente para el catalán oriental y el occidental. En el ámbito literario también entra en la discusión sobre las jarchas, que en sus documentaciones de los siglos XI y XII, ve como restos de una lírica menos arabizada que la conservada en ese momento y que probablemente responde a una primitiva lírica femenina románica (2000).

Los artículos de Hilty sobre textos medievales no solo los describen, sino que los encuadran en el marco de su nacimiento, de la evolución de la lengua y del desarrollo del género al que pertenecen. Pero, además, frecuentemente su tratamiento de los textos contiene novedades importantes en la interpretación y en la corrección de lecturas dudosas, innovaciones que funda en su conocimiento de la dialectología, la gramática diacrónica y la semántica. Sobre la *Chanson de Saint Foy*, por ejemplo, Hilty (1985) muestra que procede de un original latino, no espa-

ñol. En el curso de la discusión, aprovecha para aportar datos sobre los términos más antiguos de las lenguas galorrománicas e hispánicas. Sobre el *Libro de Alexandre*, además de recoger la interpretación de Ian Michael de la misteriosa estrofa 1548, propone y justifica, discutiendo a Francisco Marcos Marín, una fechación en torno a los años veinte del siglo XIII y ve la obra como resultado probable de la intervención de un grupo de autores vinculado al Estudio de Palencia (grupo en el que no hay que excluir a Gonzalo de Berceo) (1995b, 1997a, 1997b).

Las *Glosas Emilianenses* son estudiadas por Hilty en varias ocasiones (1995-1996). Esencialmente discute la adscripción que de su dialecto H. J. Wolf había hecho al aragonés. Hilty mantiene la interpretación tradicional del riojano, aunque, obviamente, no ignora la estrecha vinculación entre los dialectos de la Rioja, Navarra y Aragón.

Otro asunto tratado repetidas veces por Hilty (1981, 1986a, 1998) es el de la lengua del *Auto de los Reyes Magos*. Estudia la versificación y las rimas, que considera menos irregulares de lo que venía diciendo, una vez que se introducen algunas correcciones textuales. Pero, sobre todo, defiende la adscripción del texto al dialecto riojano, lo que supone un cambio decisivo, dado que la opinión tradicional, sostenida, entre otros, por Rafael Lapesa, es que se trataba de una obra en dialecto gascón.

La tarea de Hilty como romanista dedicado predominantemente a textos medievales no le impidió examinar asuntos clave de lingüística general y de gramática sincrónica. Especialmente le interesan los problemas del significado y de la estructura del signo lingüístico y a ello dedica artículos en 1978b, 1982b y 2001a.

Los trabajos de Hilty sobre semántica pretenden precisar su posición con relación a algunos problemas centrales y las soluciones propuestas hacia los años setenta y ochenta. Entra en la discusión de las correcciones al triángulo de Ogden y Richards que habían propuesto grandes semantistas como Baldinger y Heger, y plantea la proyección del significante («significans») tanto hacia el significado como hacia el «nomen», es decir el signo delimitado mediante tal proyección. En un artículo más general estudia también la organización de los rasgos semánticos en la caracterización del léxico, discutiendo diferentes teorías, tanto generativistas como las de los estructuralistas europeos, de Pottier, de Coseriu o de Geckeler.

Las categorías gramaticales y la sintaxis constituyeron otro centro de atención para él. El análisis de categorías gramaticales, especialmente modo, tiempo y aspecto en el verbo (1965, 1967) es objeto de examen en los años sesenta y estudia la «oratio reflexa» de varias lenguas romances, catalán (1961/66), portugués (1974b), italiano (1976), lo que le proporciona una visión generalista singular y no demasiado frecuente en los estudios de sintaxis.

También se interesó por cuestiones literarias: el *Cantar de Mio Cid* (2005a), la poesía mozárabe (1970, 1986b), el *Libro del Cauallero Çifar* (1992), la estructura

de las *Novelas ejemplares* (1969) y, con especial atención, la leyenda de Alfonso VIII y la judía de Toledo (1964), que se coloca en el ambiente judaico que había examinado en sus estudios sobre el *Libro conplido*.

Una faceta singularmente rica de la producción científica de Hilty consistió en el extraordinario número de reseñas que realizó. Fue codirector de la revista suiza *Vox Romanica*, desde 1968 a 1983, junto con Karl Gossen y, a partir del fallecimiento de este último, director hasta 1991. Hilty consideraba que uno de los contenidos más relevantes de la revista había de ser la información sobre el estado de los estudios en su ámbito de conocimiento y para ello intervino muy activamente realizando numerosas reseñas. En el repertorio de las reseñas o artículos-reseña que firmó aparecen obras de los autores más destacados en la lingüística románica de la segunda mitad del siglo XX, a la vez que asombra la diversidad de los asuntos tratados. Hilty da cuenta de obras de lingüística general de Charles Bally, de Mario Wandruszka y de Oswald Ducrot; de tratados de fonética de Kristoffer Nyrop, de George Straka y de Palle Spore; examina estudios de lingüística diacrónica de Yakov Malkiel, de Reinhold Kontzi; de lexicología de Kurt Baldinger, de semántica de Klaus Heger, de dialectología de Marius Sala, entre otros muchos.

Gerold Hilty fue el organizador del 20^o *Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*, que tuvo lugar en Zürich en 1992, y el editor de sus *Actas* (1993). Presidió la Société de Linguistique Romane de 1992 a 1995 y ha seguido siendo un miembro muy activo de la Sociedad hasta casi la fecha de su fallecimiento.

Con el fallecimiento de Gerold Hilty desaparece una de las figuras más representativas de una manera de hacer lingüística en Europa en la segunda mitad del siglo XX, asumiendo las innovaciones de la teoría lingüística que habían tenido lugar desde los años anteriores a la II Guerra Mundial, pero sin desdeñar los grandes logros de la lingüística positivista, y en particular de la Romanística clásica. De una parte, la labor de Hilty se basa en los textos, en su edición, su análisis e interpretación y, a partir de ellos, propone la comparación dentro de la familia de lenguas románicas, el dialecto y los rasgos lingüísticos que los caracterizan. La orientación de este tipo de estudios es predominantemente diacrónica, pero eso no supone ignorar ni dejar de aplicar la teoría lingüística y los métodos de análisis funcionalistas.

Gerold Hilty era doctor *honoris causa* por las universidades de Basilea y Zaragoza y miembro de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), la Société Suisse d'Études Hispaniques (SSEH), la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) y la Asociación de Historia de la Lengua Española (AHLE). Asimismo era académico correspondiente de la Real Academia Española y de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona.

Han sido publicados dos volúmenes de homenaje de Gerold Hilty. El primero en su sesenta aniversario con una colección de trabajos de amigos y discípulos

(Lüdi, Georges, Hans Stricker, Jakob Wüest, Bern 1987); el segundo, a sus ochenta años, es una recopilación de algunos de sus trabajos propios (2007).

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALY ABEN RAGEL. 1954. *El libro conplido en los iudizios de las estrellas; traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio*; introducción y edición por Gerold Hilty; prólogo de Arnald Steiger. Madrid: Real Academia Española. Silverio Aguirre Torre.
- ALY ABEN RAGEL. 2005. *El libro conplido en los iudizios de las estrellas, partes 6 a 8: traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio*. Editado por Gerold Hilty. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- HILTY, Greold 1955. «El Libro Conplido en los Iudizios de las Estrellas», *Al Andalus* 20, 1-74.
- . 1958. Zur judenportugiesischen Übersetzung des *Libro conplido*. Bern: 1959 (también en *Vox Romanica* 16, 1957: 297–325; 17, 1958: 129–157 y 220–259).
- . 1961/1966. «Oratio reflexa en catalá», *Estudis románicos* 8 (publicado en 1966), 185-187.
- . 1964. «Die Jüdin von Toledo. Grillparzer und Lope de Vega als verschiedene Gestalter des gleichen Motive», *RF* 76, 124-154.
- . 1965. «Tempus, Aspekt, Modus», *Vox Romanica* 24, 269-301.
- . 1966. «Die Romanisierungen en den Straassburger Eiden», *Vox Romanica* 25, 227-235.
- . 1967. «Das Tempussystem als Auffassungsschema der erlebte Zeit» *Vox Romanica* 26 199-212.
- . 1968. «La Séquence de Sainte Eulalie et les origines de la langue littéraire française», *Vox Romanica* 27, 4-18.
- . 1969. «Zur Struktur der *Novelas ejemplares* von Cervantes», *Typologia Literarum (Festschrift Max Wehrli)*. Zürich/Freiburg in Br., 367-386.
- . 1970. «La poésie mozarabe», en: *Mélanges de linguistique, de philologie et de littérature offerts à M. Albert Henry (Travaux de Linguistique et Littérature 8)*. Strasbourg, 85-100.
- . 1973. «Les Serments de Strasbourg», en: Robert Martin et Georges Straka, eds. *Mélanges de linguistique française et de philologie et littérature médiévales, offerts à Paul Imbs*. Strasbourg, 511-524.
- . 1974a. *Langue française: phonétique, morphologie, syntaxe, différences de structure entre le français et l'allemand*. Zürich: Juris Druck (2ª edición en colaboración con Jakob Wüest. Zürich, 1986).
- . 1974b. «Oratio reflexa em português», *Romanica* 7, 133-147.
- . 1976. «Oratio reflexa im Italienischen», en A. Barrera-Vidal et al. (eds.), *Lebendige Romania, Festschrift für Hans-Wilhelm Klein, überreicht von seinen Freunden und Schülern*. Göppingen: Göppinger Akademische Beiträge 88, 143-175.
- . 1978a. «Les Serments de Strasbourg et la Séquence de Sainte Eulalie», *Vox Romanica* 37, 126-150.
- . 1978b. «L'état actuel de la sémantique dans le domaine roman», en Alberto Várvaro, ed., *XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Atti (Napoli: 15-20 aprile 1974)*. Nápoli: Gaetano Macchiaroli, I, 117-141.
- . 1980. «Alguns aspectes de l'evolució historica de la ç i de la e en català», en *Miscel.lània Aramon i Serra. Estudis de llengua i literatura catalanes offerts a R. Aramon i Serra en el seu setanté aniversari*. Barcelona, II, 231-237.

- 1981. «La lengua del *Auto de los Reyes Magos*», en Horst Geckeler et al. (eds.), *Logos Semantikos, Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*. Madrid: Editorial Gredos; Berlin, New York: Walter de Gruyter, 289-300.
- 1982a. »A versão portuguesa do *Livro cunprido*», *Biblos* 58, 207-267.
- 1982b. «Semantique et lexicologie», en *XVIe Congrès Internacional de Lingüística I Filologia Romàniques (Palma de Mallorca, 7-12 d'abril de 1980)*, *Actes*, I, a cura d'Aina Moll, amb la col.laboració de Jaume Vicens. Palma de Mallorca, 287-294.
- 1985. «*La Chanson de Sainte Foy (Razon espanesca...a lei francesca)*», en Dámaso Alonso et alii., eds. *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Madrid: Editorial Gredos, II, 361-374.
- 1986a. «El *Auto de los Reyes Magos* (Prolegómenos para una edición crítica)», *Philologica hispaniensi in honorem Manuel Alvar*. Madrid: Gredos, Vol. 3, 1986 (Literatura), I, 221-232.
- 1986b. «Nueva lectura e interpretación de una alborada mozárabe», *Actes du Ile Congrès international de Linguistique et Philologie romanes (Aix-en Provence, 29 août - 3 septembre 1983)*, vol. 9 (Critique et édition de textes). Aix en Provence, 221-234.
- 1992. «El *Prólogo* del *Libro del Cauallero Çifar* estructuras lingüísticas y fidelidad histórica», en Irene Andres-Suárez, Germà Colón Domènech, Antonio Lara Pozuelo, Ramon Sugranyes de Franch, coords., *Estudios de literatura y lingüística españolas: Miscelánea en honor de Luis López de Molina*. Lausanne: Publicaciones de la SSEH, 261-274
- 1993. ed. *Actes du 20e Congrès international de linguistique et philologie romanes, Université de Zurich (6-11 avril 1992)*, 5 tomos. Tübingen: Max Niemeyer.
- 1994. «La place du galicien parmi les langues romanes», en Ramón Lorenzo Vázquez, coord., *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística eFilología Románicas* Vol. 6, 1994 (Sección VI. Galego. Sección VII. «Romania nova»). La Coruña: Fundación «Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa», 457-472.
- 1995a. «Aragonesische und navarresische Skriptae. Las «scriptae» aragonesas y navarras», en Günter Holtus, Michael Metzeltin y Christian Schmitt, eds. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag: II, 2, 512-528.
- 1995b. «La fecha del libro de Alexandre», en María Antonia Martín Zorraquino, Túa Blesa, coords., *Homenaje a Félix Monge: estudios de lingüística hispánica*. Madrid: Gredos, 223-232.
- 1995-1996. «La base dialectal de las Glosas Emilianenses», en Dieter Kremer et Alf Monjour (eds.), *Studia ex Hilaritate. Mélanges de linguistique et d'onomastique sardes et romanes offerts à M. Heinz Jürgen Wolf*, Strasbourg-Nancy: Klincksieck, 151-160.
- 1997a. «Fecha y autor del *Libro de Alexandre*», en: José Manuel Lucía Megías (ed.), *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12.-16.09.1995)*. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad 1997, II, 813-820.
- 1997b. «La fecha del Libro de Alexandre», *Zeitschrift für romanische Philologie* 113, 563-567.
- 1997c. «La aparición del romance en los documentos de la cancillería de los reyes de Castilla en la primera mitad del siglo XIII», en Maria Lieber & Willi Hirdt (eds.), *Kunst und Kommunikation. Betrachtungen zum Medium Sprache en der Romania (Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum)*, Tübingen: Stauffenburg 1997, 427-439.
- 1998. «Una vez más: el *Auto de los Reyes Magos*», en: *Estudios de lingüística y filología españolas: Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 229-244.
- 2000 «¿Existió o no existió una lírica mozárabe?», en M. Freixas y S. Iriso (eds.), con la colab. de L. Fernández, *Actas del VIII Congreso Internacional de la «Asociación Hispánica de Literatura Medieval»*. Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria; AHLM, t. II, 975-985.

- 2001a. «Semantik. Sémantique», en Günter Holtus, Michael Metzeltin y Christian Schmitt, eds., *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL). Tübingen: Max Niemeyer Verlag: I, 1, 904-919.
- 2001b. «I primi testi romanzi», en Pietro Boitani, Mario Mancini y Alberto Varvaro, eds. *Lo spazio letterario del Medioevo 2. II Il medioevo volgare*. Roma: Salerno Editrice, 57-89.
- 2002. «El plurilingüismo en la corte de Alfonso X el Sabio», en María Teresa Echenique Elizondo, Juan P. Sánchez Méndez (coords.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero - 4 de febrero 2000)*. Madrid: Gredos, 207-220.
- 2005a. «Realidad y ficción en el episodio de Alcocer», *Corónica: A journal of medieval spanish language and literature*, 33/2, 87-96.
- 2005b. «Los arabismos del *Libro Conplido*», en Jordi Aguadé, Leila Abu-Shams Pagés, Ángeles Vicente (coords.), *Sacrum arabo-semiticum: Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 181-194.
- 2007. «Iva-l con la edat el coraçon creçiendo»: *Estudios escogidos sobre problemas de lengua y literatura hispánicas*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert Verlag.
- 2009. «La lengua del *Libro de Apolonio*», en J. Cañas Murillo (ed. lit.), F. J. Grande Quejigo (ed. lit.), J. Roso Díaz (ed. lit.), *Medievalismo en Extremadura Estudios sobre Literatura y cultura hispánicas de la Edad Media*, Cáceres : Universidad de Extremadura, 367-380.
- LÜDi, Georges, Hans Stricker, Jakob Wüest, eds. 1987. *Romania ingeniosa. Festschrift für Prof. Dr. Gerold Hilty zum 60. Geburtstag. Mélanges offerts à Gerold Hilty à l'occasion de son 60e anniversaire*. Bern: Peter Lang.

Emilio RIDRUEJO
 Universidad de Valladolid